

Facultad de Filología



BOLETÍN ACADÉMICO Y CULTURAL

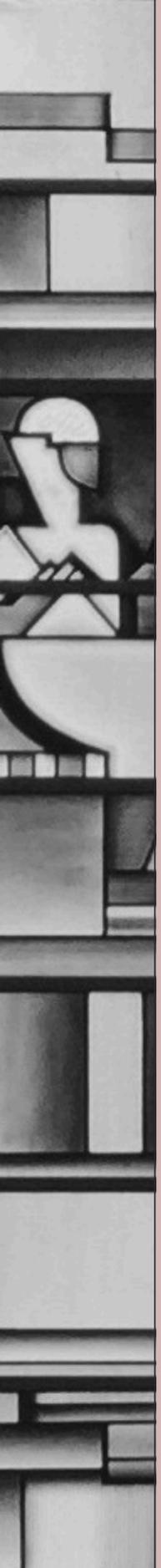
Del 16 al 30 de septiembre de 2024

162

Facultad de Filología

CONGRESOS

Del 16 al 30 de septiembre de 2024



I CONGRESO INTERNACIONAL "RECICLAJE LITERARIO PARA LECTORES POSTDIGITALES. ¿UNA EPISTEMOLOGÍA DIGITAL PARA EL RECICLAJE DE LAS LITERATURAS?: LOS ESTUDIOS DIGITALES DE LA LITERATURA A DEBATE"

En colaboración con la Embajada de Alemania en Madrid y con el Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la UCM, el Grupo LEETHI organiza este Congreso internacional sobre los reciclajes culturales (de la lectura, de las literaturas, de las historias literarias) que están proponiendo las llamadas Digital Humanities. La construcción de corpus digitalizados, los métodos esencialmente cuantitativos y probabilísticos, la capacidad de contar los datos que poseen las máquinas, proponen un modelo de objetividad, una epistemología única que parece chocar con las hermenéuticas plurales. El congreso se ocupa de forma crítica de las características específicas de las metodologías digitales en el ámbito de los estudios literarios, de sus conceptualizaciones y epistemologías subyacentes, así como de sus limitaciones y puntos ciegos desde unas Humanidades Digitales Críticas.



 Filología, Edificio A
Salón de Grados

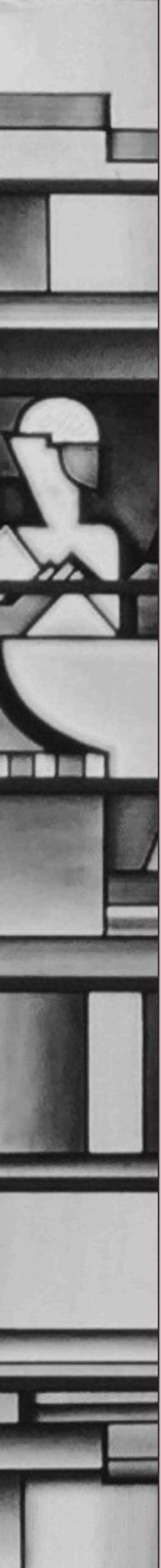
 26-27 de septiembre

 Más informaciones

Facultad de Filología

SEMINARIOS Y CONFERENCIAS

Del 16 al 30 de septiembre de 2024



CONFERENCIA INAUGURAL DEL MÁSTER EN TRADUCCIÓN LITERARIA: "DE DEEPLODOCUS Y TIANOSAURIOS: ¿HACIA UNA NUEVA ERA DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL?"

También en el ámbito literario las herramientas basadas en aplicaciones de Inteligencia Artificial han venido para quedarse; por ello es necesario abordar el debate sobre su potencial desde una perspectiva rigurosa, crítica y sosegada y abrir un espacio de diálogo donde la didáctica de la traducción literaria pueda contribuir al debate sobre las posibilidades y los límites de la IA y responder al reto al que se enfrenta la formación de profesionales de la traducción de libros en un futuro que ya es realidad. A partir de varios ejemplos, la conferencia tratará de responder a varios interrogantes como el del destino a la extinción de los traductores de libros, y, sobre todo, quién será el meteorito que los conduzca a esa supuesta extinción.



 Filología, Edificio A
Aula A-20

 18 de septiembre
16:00h

 [Más informaciones](#)

CONVERSACIÓN CON STEFAN KAEGI (RIMINI PROTOKOLL)

Conversación con Stefan Kaegi (Rimini Protokoll) sobre performers descontextualizados y espectadores manejados por control remoto.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID FACULTAD DE FILOLOGÍA INSTITUTO DEL TEATRO DE MADRID CARTEM AD Comunidad de Madrid

EL INSTITUTO DEL TEATRO DE MADRID, EL DOCTORADO EN ESTUDIOS TEATRALES, EL MÁSTER UNIVERSITARIO EN TEATRO Y ARTES ESCÉNICAS Y EL GRADO EN ESTUDIOS TEATRALES LE INVITAN A

**CONVERSACIÓN CON
STEFAN KAEGI
(RIMINI PROTOKOLL)
SOBRE SOBRE PERFORMERS
DESCONTEXTUALIZADOS Y ESPECTADORES
MANEJADOS POR CONTROL REMOTO**

¿Cómo trasplantar expertos a un escenario, a una zona gris entre la realidad y la ficción, usando material documental e intervenciones teatrales?

**SALÓN DE ACTOS, EDIFICIO D, FILOLOGÍA
JUEVES 19 DE SEPTIEMBRE
10'30H**

 Filología, Edificio D
Salón de Actos

 19 de septiembre
10:30h

 [Más informaciones](#)

SEMINARIO "DIEZ NOVELAS COLOMBIANAS: LA EXPRESIÓN DE UN PAÍS EN CRISIS", IMPARTIDO POR EL ESCRITOR PABLO MONTOYA

El grupo de investigación "Relaciones Literarias: Escrituras de Hispanoamérica y España" (RELEHE) y el Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía, en colaboración con el Instituto "Seminario Menéndez Pidal" y la Facultad de Filología, organizan el seminario "Diez novelas colombianas: expresión de un país en crisis" que estará a cargo del escritor Pablo Montoya. La duración será desde el 30 de septiembre al 30 de octubre.

La actividad es abierta a estudiantes de Grado, Máster y Doctorado con la posibilidad de adquirir un certificado o el reconocimiento de 1 crédito (ECTS).

Las inscripciones permanecerán abiertas desde el 15 de junio al 23 de septiembre:
<https://forms.gle/Zs3SewVUq73YFi3fA>

 Filología, Salón de Grados (Ed. A), Salón de Actos (D), Aula Hist. (A)



30 de septiembre-30 de octubre



Más informaciones



Diez novelas colombianas: la expresión de un país en crisis

Seminario impartido por el escritor Pablo Montoya



30 de septiembre al 30 de octubre de 2024

Lunes y miércoles
18h a 20h

ENTRADA LIBRE

FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN



Plazo de inscripción:
15 de junio al 23 de septiembre

Se otorgará certificado de asistencia de 20 horas a quienes asistan al 100% de las sesiones, y para el reconocimiento de 1 crédito optativo hay que calificar además una memoria final.

Organiza:
Grupo de Investigación "Relaciones Literarias: Escrituras de Hispanoamérica y España"
Instituto "Seminario Menéndez Pidal"
Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía
Facultad de Filología



PROGRAMA

30 de septiembre / Salón de Grados Edif. A
María (1867) de Jorge Isaacs o la novela romántica anómala.

2 de octubre / Aula Histórica "Américo Castro"
De sobremesa (1925) de José Asunción Silva o la novela de artista.

7 de octubre / Salón de Grados Edif. A
La mariposa (1924) de José Fantasio Rivera o la novela de la selva y de la violencia extractivista.

9 de octubre / Salón de Grados Edif. A
La marquesa de Yolombó (1928) de Tomás Carrasquilla o la novela histórica como expresión de la región.

14 de octubre / Aula Histórica "Américo Castro"
Cien años de soledad (1967) de Gabriel García Márquez o la novela del realismo mágico.

16 de octubre / Aula Histórica "Américo Castro"
¡Qué viva la música! (1977) de Andrés Bello o la novela de la psicología urbana.

21 de octubre / Salón de Actos Edif. D
Charquí, el gran putas (1983) de Manuel Zapata Olivella o la novela de la esclavitud y lo afro.

23 de octubre / Salón de Grados Edif. A
En diciembre llegaban las brisas (1987) de Marvel Moreno o la novela feminista.

28 de octubre / Salón de Grados Edif. A
La virgen de los sicarios (1994) de Fernando Vallejo o la novela de la violencia sicarésca.

30 de octubre / Salón de Grados Edif. A
La cebra de la memoria (2007) de Roberto Burgos Cantor o la novela de la memoria.

Coordina:
Paloma Jiménez del Campo y Antea Corretco Sanguino

VII SEMINARIO INTERNACIONAL LOEP: "LECTURAS POPULARES: ¿BUENA O MALA LITERATURA? LA SOCIALIZACIÓN LITERARIA EN LA EDAD DE PLATA"

El Seminario Internacional "Lecturas populares: ¿buena o mala literatura? La socialización literaria en la Edad de Plata" pretende ser un espacio donde se generen dichas preguntas a propósito de los textos publicados durante el primer tercio del siglo XX, momento histórico donde la literatura llamada "popular", "de masas" o "de quiosco", adquirió un especial protagonismo en el sistema literario, suponiendo el nacimiento de un nuevo público lector y de un nuevo espacio de cultura "popular".



 Filología, Edificio D
Salón de Actos

 26-27 de septiembre

 Más informaciones

SEMINARIO RETÓRICA COMPLUTENSE

El Seminario Retórica Complutense reúne a los profesores e investigadores de Retórica y Oratoria de esta universidad en el marco de la Sociedad Española de Retórica (SE-Ret), sociedad científica de ámbito nacional con sede en la Facultad de Filología y miembro de la Organización Iberoamericana de Retórica (OIR).

Información sobre sus actividades: <https://ucm.es/retoricacomplutense/eventos>

Primer encuentro del Seminario: 26 de septiembre de 2024



 Filología, Edificio A

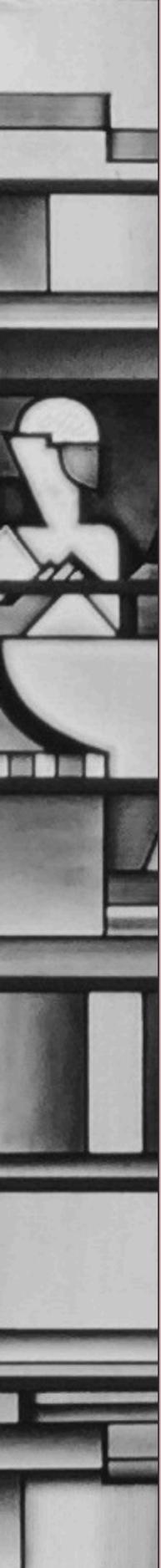
 Curso académico 24/25

 Más informaciones

Facultad de Filología

ARTES ESCÉNICAS

Del 16 al 30 de septiembre de 2024



TEATRO MUSICAL: "LA PRINCESA KAGUYA"

Organiza:
Área de Estudios de Asia Oriental - Facultad de Filología (UCM)

Entrada libre.



Dirección y Guión Yumi Sakurada
Música original de Kozo Kobayashi

Teatro Musical
LA PRINCESA KAGUYA

La historia más antigua de Japón

Fecha y hora:
Miércoles
18 de septiembre 2024
12.30-14.30h

Entrada libre

Lugar:
Universidad Complutense de Madrid
Paraninfo de Filología Ed. A
Plaza Menéndez Pelayo s/n
28040-MADRID

Accesos:
Moncloa, Ciudad Universitaria
82, 132, F, G, I, U

Emperador/Anciano
Tsutomu Ono

Princesa Kaguya
Yumi Sakurada

 Filología, Edificio A
Paraninfo

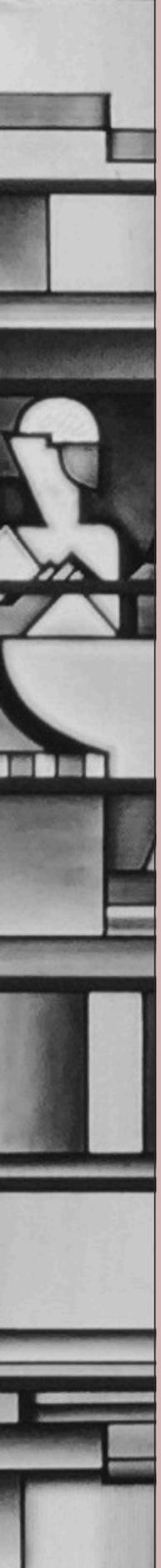
 18 de septiembre
12:30-14:30h

 [Más informaciones](#)

Facultad de Filología

OPORTUNIDADES DE FORMACIÓN

Del 16 al 30 de septiembre de 2024



TÍTULO DE EXPERTO EN TRADUCCIÓN CHINO-ESPAÑOL 2024-2025

Organiza:

Área de Estudios de Asia Oriental - Facultad de Filología (UCM)

Dra. Consuelo Marco Martínez (directora) y Dra. Luo Huiling (codirectora)

Colabora:

Grupo de Investigación Sinología Española Complutense: Lengua, Cultura y Sociedad (GISEC-LCS).

Contenidos:

Gramática y cultura contrastiva chino-español; Traducción literaria; Tecnologías para la traducción; Traducción de textos políticos; Traducción de textos científico-técnicos; Traducción de textos económicos; Traducción de textos jurídicos; Traducción de textos periodísticos y publicitarios; Traducción de textos sanitarios.

 Online

 28/09/2024-24/05/
2025
Sábados, 10:00-14:00 h

 Más informaciones



EXPERTO EN TRADUCCIÓN CHINO-ESPAÑOL
西-中、中-西进阶专业翻译学位
Título propio UCM
西班牙马德里康普顿斯大学颁发结业证书

Organiza: Área de Estudios de Asia Oriental - Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
Colaboradores: Grupo de Investigación Sinología Española Complutense: Lengua, Cultura y Sociedad (GISEC-LCS).

Resumen del curso: La finalidad de la enseñanza de este curso es la formación de profesionales de diferente procedencia universitaria que, con buenos conocimientos lingüísticos, pretenden adquirir una capacitación en el conocimiento y la pragmática de la traducción de las dos lenguas (chino y español). El curso no se orienta a una especialización concreta, sino que pretende cubrir las diferentes necesidades de una formación general lingüística, cultural y traductológica para el ejercicio de la profesión en diferentes campos de posible aplicación.

Asignaturas:

1. Gramática y cultura contrastiva chino-español
2. Traducción literaria
3. Tecnologías para la traducción
4. Traducción de textos políticos
5. Traducción de textos científico-técnicos
6. Traducción de textos económicos
7. Traducción de textos jurídicos
8. Traducción de textos periodísticos y publicitarios
9. Traducción de textos sanitarios

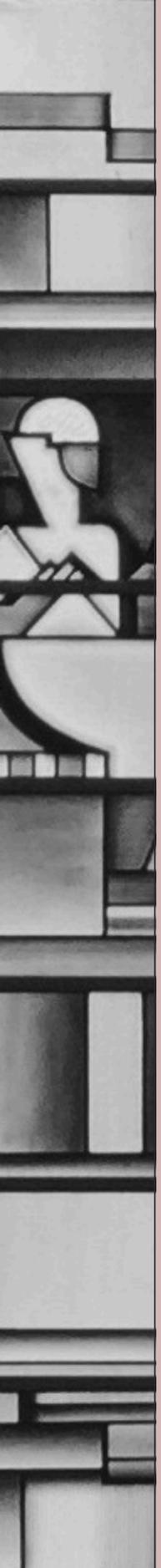
Requisitos: Graduados o Licenciados.
Recomendado: mínimo, un B2 de español o un HSK-4 de chino.
Dirección del curso: Dra. Consuelo Marco Martínez
Codirección: Dra. Luo Huiling (huiling.luo@ucm.es)
Profesorado: con amplia experiencia en diferentes universidades e instituciones españolas y chinas.
Horas: 112 horas: 28 ECTS- Máximo 20 estudiantes por curso.
Horario: Sábados 10:00-14:00 (hora de Madrid)
Precio: 1.500 €

<https://www.ucm.es/estudiosasiaoriental/titulo-de-experto-en-traducion-chino-1>
Contacto para asuntos académicos: cmarc@ucm.es / huiling.luo@ucm.es
Contacto para preinscripción y la matrícula: secretario de Filología Rafael Mompó: ramompo@ucm.es
Duración y localización: 28/09/2024 -24/05/2025; Facultad de Filología (UCM)
Este año el curso se impartirá en modalidad Online
Preinscripción en
https://www.ucm.es/cfp/estudios/2024-25/experto-traducion_chinoespanol_3

Facultad de Filología

NUESTRA FACULTAD PUBLICA

Del 16 al 30 de septiembre de 2024



NUESTRA FACULTAD PUBLICA



Ana María Romera Manzanares (Ed.)
**Crónica del moro Rasis. Versión castellana
cuatrocentista.**
Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2024



Luis Unceta Gómez
Cristina Salcedo González (Eds.)
**Clasicismo e identidades contemporáneas.
Recepciones clásicas en la cultura de masas**
Madrid, Los Libros de la Catarata, 2024

 [Más informaciones](#)

¿CÓMO PUEDO INCLUIR MI ACTIVIDAD EN EL BOLETÍN?

El Boletín, que se difunde cada 15 días, recoge las actividades que organiza el personal de la Facultad de Filología, dentro y fuera de nuestros edificios, que tengan interés para alumnos y profesores. Se incluyen también las actividades que pueden ser seguidas de manera virtual.

El Boletín está realizado en el Vicedecanato de Biblioteca, Cultura y Relaciones Institucionales. Para facilitar y concretar la difusión de las actividades se solicita rellenar la ficha disponible en este [enlace](#) con la información necesaria (imagen/cartel, pequeño texto explicativo, fecha y lugar, enlaces) y enviarla a: vdbcr@ucm.es.

#Filologiaescultura